UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA
INSTITUTO DE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS - LITERATURA E CULTURA

MARIELI DE JESUS PEREIRA

SHAKESPEARE NA BAHIA: O PROCESSO TRADUTÓRIO DE "SONHO DE UMA NOITE DE VERÃO" PELO BANDO DE TEATRO OLODUM

Salvador

2011

MARIELI DE JESUS PEREIRA

SHAKESPEARE NA BAHIA:
O PROCESSO TRADUTÓRIO DE "SONHO DE UMA NOITE DE VERÃO" PELO BANDO DE TEATRO OLODUM

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras – Literatura e Cultura da Universidade Federal da Bahia, como requisito para obtenção do grau de Mestre em Letras.

Orientadora Prof. Dra. Sílvia Maria Guerra Anastácio

Salvador

2011

Sistema de Bibliotecas da UFBA

Pereira, Marieli de Jesus.
Shakespeare na Bahia : o processo tradutório de “Sonho de uma noite de verão” pelo Bando de Teatro Olodum / Marieli de Jesus Pereira. - 2011.
127 f. : il.

Orientadora: Profª. Drª. Sílvia Maria Guerra Anastácio.
Dissertação (mestrado) - Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, Salvador, 2011.

1. Tradução e interpretação. 2. Tradução intersemiótica. 3. Crítica. I. Anastácio, Sílvia Maria Guerra. II. Universidade Federal da Bahia. Instituto de Letras. III. Título.

CDD - 418.02
CDU - 81’25

MARIELI DE JESUS PEREIRA

SHAKESPEARE NA BAHIA: O PROCESSO TRADUTÓRIO DE "SONHO DE UMA NOITE DE VERÃO" PELO BANDO DE TEATRO OLODUM

Dissertação apresentada como requisito para obtenção do grau de Mestre em Letras, Instituto de Letras da Universidade Federal da Bahia.

Aprovada com distinção em 17 de junho de 2011.

Banca Examinadora

Sílvia Maria Guerra Anastácio – Orientadora

Doutora em Letras pela Universidade Federal de Minas Gerais

Universidade Federal da Bahia

Elizabeth Santos Ramos

Doutora em Letras pela Universidade Federal da Bahia

Universidade Federal da Bahia

Aparecido José Cirillo

Doutor em Comunicação e Semiótica pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Universidade Federal do Espírito Santo

AGRADECIMENTOS

À minha mãe, Maria José Pereira de Souza pelo apoio incondicional.

Ao meu filho, Rian Pereira Gonzaga pela paciência e alegria.

Aos meus irmãos, Marcelo de Jesus Pereira, Maurício de Jesus Pereira e à minha irmã, Marla de Jesus Pereira por estarem sempre disponíveis para ajudar.

À Professora Silvia Maria Guerra Anastácio pelo respeito, confiança, incentivo e carinho.

Às minhas amadas amigas, Bianca De Vit Begrow, Nirânia DePeyster, Raquel Abech e Vivian Santana por todo carinho, apoio, incentivo e atenção.

A Ricardo Gonzaga da Silva por auxiliar sempre que possível.

À Professora Nancy Rita Ferreira Vieira pelas sugestões pertinentes para essa dissertação.

Aos queridos amigos e colegas de trabalho da Escola Polivalente de Amaralina pelo incentivo e apoio, principalmente a Arailde Custódio, Denílson Alcântara e Nilo José Araújo.

A todo o elenco e as equipes técnica e de produção do *Bando de Teatro Olodum* por contribuírem tão gentilmente para a realização desse trabalho.

A toda a equipe da *Miniusina de Criação*, especialmente a Alice Santos, Igor Souza e Marcos Nunes por colaborarem para a construção desse trabalho.

A todos os amigos e amigas que me acompanham sempre.

Muito obrigada por fazerem parte da minha vida de forma tão especial.

Todas as artes contribuem para a maior de todas as artes, a arte de viver.

B.Brecht

PEREIRA, Marieli de Jesus. Shakespeare na Bahia: O Processo Tradutório de *Sonho de uma noite de verão* pelo Bando de Teatro Olodum. 127f. Il. 2011. Dissertação (Mestrado) – Instituto de Letras. Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2011.

RESUMO

Esta dissertação é um estudo do processo de recriação do texto dramático de William Shakespeare, *Sonho de uma noite de verão* encenada pelo *Bando de Teatro Olodum* em 2006, na Bahia. A partir dos manuscritos daquela tradução intersemiótica do texto teatral impresso para o palco, que incluem croquis, fotos, vídeos de ensaios e entrevistas com o elenco, com diretores, figurinistas e cenógrafos, foi possível observar que a construção coletiva do espetáculo constitui uma rede complexa de interações sígnicas. Considerando a *performance* teatral como uma possível tradução do texto fonte, que no caso se trata de uma obra shakespeariana, tem-se como objetivo apresentar uma análise do processo de suplementação da referida obra do cânone inglês. Ressalta-se que no processo de gênese da versão produzida pelo *Bando de Teatro Olodum*, a partir do texto supracitado de Shakespeare, é feita a inserção de elementos que remetem à cultura afro-brasileira. Entende-se, portanto, que a reconstrução imagética de um texto inglês do século XVI no contexto contemporâneo brasileiro é uma forma de contribuir para o processo de afirmação e valorização da cultura afro-brasileira, ao mesmo tempo em que uma obra canônica é revitalizada em outro lugar de fala.

Palavras-chave: Tradução intersemiótica. Shakespeare. Crítica Genética.

PEREIRA, Marieli de Jesus. Shakespeare in Bahia: The Translation Process of *A Midsummer Night's Dream* by Bando de Teatro Olodum. 127f. Il. 2011. Dissertação (Mestrado) – Instituto de Letras. Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2011.

ABSTRACT

This dissertation focuses on the recreation process of William Shakespeare´s *A Midsummer night's dream* staged by Bando de Teatro Olodum in Bahia, 2006. Based on manuscripts related to the intersemiotic translation of that written text for stage, including sketches, photos, rehearsal records, videos of interviews with the cast, with the director, the costume designer and the set designer, it was possible to observe that the collective construction of that performance was the result of a complex net of semiotic interactions. Considering stage performance as a possible translation of a source text, a Shakespearean work in this case, this dissertation aims to present an analysis of signs that supplement the canonic English text. It is pointed out the insertion of elements that allude to the Afro-Brazilian culture in the staging of a Shakespearean text. It becomes evident that the imagery reconstruction of a classical British play of the XVI century in the Brazilian contemporary context by *Bando de Teatro Olodum* is a way of contributing to the process of assertion and valorization of Brazilian African roots, besides reviving a canonic work in a different *locus* of enunciation.

Key words: Intersemiotic translation, Shakespeare, Genetic criticism.

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Foto 1 Pucks 87

Foto 2 Terreiro de Candomblé 94

Foto 3 Esboço do cenário 1 94

Foto 4 Esboço do cenário 2 95

Foto 5 Esboço do cenário 3 96

Foto 6 Maquete do cenário 97

Foto 7 Esboço do cenário 4 98

Foto 8 Esboço do cenário 5 99

Foto 9 Cenário 100

Foto 10 Artesãos 1 106

Foto 11 Artesãos 2 107

Foto 12 Luar 108

Foto 13 Maracatu rural 109

Foto 14 Prólogo 110

Foto 15 Tisbe 111

Foto 16 Muro 111

Foto 17 Leão 112

Foto 18 Jovens 114

Foto 19 Oberon 115

Foto 20 Titânia e as Fadas 116

Foto 21 Capa do livro 117

Foto 22 Nigeriana 117

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO **09**

1 TRADUÇÃO E SISTEMA DE SIGNOS **15**
1.1 A TRADUÇÃO COMO PROCESSO SISTÊMICO 15
1.2 A TRADUÇÃO COMO SUPLEMENTO 22
1.3 A RELAÇÃO ENTRE LINGUAGENS NO PROCESSO TRADUTÓRIO 26
1.4 OS ESTUDOS DE GÊNESE E O PROCESSO DE TRADUÇÃO 29

2 CONTEXTOS SHAKESPEARIANOS **34**
2.1 OS BASTIDORES DA OBRA DE SHAKESPEARE 34
2.2 AS FASES DA DRAMATURGIA SHAKESPEARIANA 41
2.3 O *SONHO DE UMA NOITE DE VERÃO* E SUA GENEALOGIA 48
2.4 O *SONHO DE UMA NOITE DE VERÃO* E SEUS SUPLEMENTOS 56

3 *SONHO DE UMA NOITE DE VERÃO* PELO BANDO **62**
3.1 O BANDO DE TEATRO OLODUM EM CENA 62
3.2 A DESSACRALIZAÇÃO DA OBRA DE SHAKESPEARE 74
3.3 A RECONSTRUÇÃO DO SUJEITO SHAKESPEARIANO 77

4 ANÁLISE DO PROCESSO DE TRADUÇÃO DE MÁRCIO MEIRELLES **80**
4.1 O PERCURSO DA CRIAÇÃO – DO TEXTO IMPRESSO AO PALCO 80
4.2 OS BASTIDORES DA PRODUÇÃO DA PEÇA 86
4.3 OS ELEMENTOS DA CULTURA AFRO-BRASILEIRA NA ENCENAÇÃO 105

5 CONSIDERAÇÕES FINAIS **119**

REFERÊNCIAS **121**